

Макеева Л.Н.,

*кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры «Английской филологии»*

ГБВОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»

им. Ф. Якубова

Россия, г. Симферополь

Менгазиева И.И.,

студент магистратуры

3 курс, факультет «Филологический факультет»

ГБВОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет»

им. Ф. Якубова

Россия, г. Симферополь

Научный руководитель: Макеева Л.Н.

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** Вместе с развитием культуры, международных отношений и появлением новых предметов в нашей жизни, русский язык начал заимствовать терминологическую лексику. Термины являются важной составляющей любого языка, несущие в себе информацию, ведь они отражают специальные понятия в различных областях науки и способствуют ее развитию.*

***Ключевые слова:** заимствование; термин; научно-технический; заимствованная лексика; группы терминов; особенности терминов.*

BORROWED VOCABULARY IN THE SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

***Annotation:** Along with the development of culture, international relations and the emergence of new objects in our life, the Russian language began to borrow terminology. Terms are an important component of any language that carry information, because they reflect special concepts in various fields of science and contribute to its development.*

***Key words:** borrowing; term; scientific and technical; borrowed vocabulary; groups of terms; features of terms.*

Один из самых активных методов становления языка любого народа, реагирующего на потребности общества, является заимствование. Это те слова, которые попадают в язык из иностранного языка и используются в нем для называния новых объектов или как синоним к уже существующим понятиям. Заимствование, так же, довольно продуктивный метод образования терминологической лексики.

Так как, наука, по сути своей, является международной, то весь ее лексический состав будет состоять из иноязычных слов. Научно-техническая терминология нашего языка непрерывно обогащается новейшими терминами, благодаря заимствованиям из не славянских языков.

Дмитрий Семенович Лотте рассматривал заимствования, как один из источников пополнения научной лексики. В своей работе «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов», он сосредоточил внимание на методах, с помощью которых заимствуются понятия в русский язык. Здесь, он поделил имеющиеся термины на три группы: 1. уникальные заимствования;

2. термины состоящие из заимствованных компонентов;

3. переводные заимствования. [2, с. 126]

Предпосылкой появления «чужих» слов в языке, являлось необходимостью, так как, отечественным дипломатам того времени, было сложно составлять донесения столичному правительству. Первыми же, занесли английскую лексику в русский язык, русскоязычные послы при дворе английской королевы Елизаветы I и Якова. В том же духе, происходило активное внедрение британской терминологии в области кораблестроения, военного дела и торговли.

Интенсивным предреволюционным временем, способствующем процессу заимствования, смело можно считать конец XIX – начало XX вв. До политической революции, возникшей на фоне научно-технической, в русский язык входили слова, только лишь, из немецкого и французского языков. Однако, после 1917 г. появились такие новые явления как фотография и телефон, кинематограф, автомобиль, самолет и т.д. В итоге такого научно-технического скачка, увеличились заимствования из английского языка.

Во времена Первой мировой войны, понизилась популярность немецкого языка. В итоге, немецкие слова, стали заменяться в нашем языке русскими синонимами. До 20-х годов XX века в русский язык вошла такая английская лексика, как *бойкот, фильм, велосипед, сервис, джаз, фильм, свитер, бум* и др.

Конец XX века играет большую роль на увеличение числа иноязычных заимствований в русском языке науки. Рост контактов между государствами и «падение железного занавеса», послужили причиной развития международных отношений. В этот промежуток времени, из области техники, пришло большое количество новой лексики, как *факс, Интернет, онлайн, компьютер, принтер, диск, архив, микрофон, дискета, файл, фонограмма, радиотелефон, видео, мобильный телефон, телефонный аппарат, видеомagneтофон, видеокамера* и т.п.

Не обращая внимания то, что английский язык получил статус интернационального и его широкое использование во всевозможных сферах международного взаимодействия, влекущее его внедрение в качестве источника заимствования терминологии для иных языков, на современном этапе

становления встречаются заимствования в английский из других, как правило, языков Европы.

Так, сравнительно недавно во французском языке иноязычный термин «*renvoi*» употребляется не только в быту, но и в разных отраслях науки в следующих значениях:

1. *Отравление, возврат;*
2. *отрешение, смещение;*
3. *гиперссылка, сноска, примечание;*
4. *тех. представление, привод;*
5. *физ. отблеск, обратное рассеяние;*
6. *Повторение в музыке, реприза.*

В юридической сфере понятие имеет такие значения:

1. *перенесение, откладывание;*
2. *Предоставление (дела) в суд, передача на новое обсуждение.*

Вскоре, после 20-х гг., когда приток иностранной лексики в русский язык вырос в разы, английский язык стал основным языком заимствования. В этот период времени техническая лексика, все продолжала заимствоваться в наш язык. Международные термины такие как *комбайн, контейнер, танкер, траулер, троллейбус, конвейер, механизация, механика, радио, энергия* и др. были не исключением.

В наши дни, заимствование научных понятий в области техники и не только, имеет место быть. Это связано, в первую очередь, с совершенствованием науки и техники, перенимаем опыта других государств в области инновационных технологий и не только. Иноязычной лексикой XXI века, по праву можно считать – *гаджет, смартфон, айфон, айпад, адаптор, нетбук, модем, вебсайт, флэшка, софт, сканер, имейл, пауэрбанк, usb-устройство* т.п.

Среди более важных экстралингвистических факторов, ведущих к появлению иноязычных определений, можно отметить сотрудничество стран в сфере экономики, обмен культурными ценностями, сближение государств на политической арене. С помощью заимствований обогащается лексика нашего

языка. Заимствования, ассимилируясь в языке, подчиняются всем законам этого языка, как и все остальные слова, следуют правилам фонетики, грамматики и словообразования.

Большой вклад в лексику английского языка внесли такие языки как латинский, греческий, а так же французский. Последний же, являлся, в большинстве своем, посредником между английским и латынью. В наименьшей степени оказали воздействие немецкий и древнескандинавский.

Так как, французский язык длительное время господствовал в некоторых отраслях науки. В эпоху Возрождения, значительная масса определений были взяты английским языком из латыни. В то время, на латинском языке издавались научные сочинения и именно латинский служил основой для создания многих терминов. Впрочем, почти все из французской терминологии имели латинские корни.

Иноязычные заимствования, попав в научный язык, могут не изменяться, а могут и подчиняться нормам нашего языка. Существуют морфологические особенности усвоения заимствований, такие как: 1) Понятия, обозначающие предмет и относящиеся к имени существительному, могут заимствоваться без изменений. Например: *индукция, механика, радиатор, радио, элемент термомет, частица, ядро* и т.п.;

2) Термины обозначающие процессы, относящиеся к имени существительному, могут принимать русское окончание: *identification* – идентификация *electrification* – электрификация, *signaling* – сигнализация, *graphitization* – графитизация и т.п.;

3) Заимствованные понятия, относящиеся к имени прилагательному и к глаголу, так же, могут принимать русское окончание: *physical* – физический, *cosmic* – космический, *mechanical* – механический, *vacuum* – вакуумный, *electronic* – электронный, *identify* – идентифицировать и т.п. [3, с. 173]

Как мы уже поняли, если слово является производным, то оно принимает русское окончание, таковы морфологические особенности приспособления иноязычных заимствованных слов. Для обозначения процесса применяются

окончания *-ация, -изация, -ание: металлизация, реакция, формирование, моделирование* и т.п. Для обозначения свойства используются окончания *-ский, -ный: механический, физический, универсальный, спектральный* и т.п.

Термины в научно технической сфере, заимствованы из разных языков греческий, латинский, немецкий, английский и французский. К примеру, из латинского языка к нам пришли понятия *вакуум, градус, фокус, элемент, выделение, градиент* и т.п. Из греческого взяты термины *космос, термос, физика, акустика, техника, диалоговая система* и т.п. В тоже время, в терминологии русского языка большое количество заимствований из французского, английского и немецкого языков, например: *Кнопка, кластер, ключ, резонанс, фюзеляж, итпсель, компьютер,* и др.

Термины, относящиеся к науке, в русском языке. Можно условно разделить по лексико-семантическим характеристикам:

1) процессы в физике: *инерция, гравитация, трение, деформация, эффект безисности, капиллярность, ламинарность и турбулентность, смачивание, диффузия, осмос, резонанс, реверберация, поляризация, интерференция, ионизация, электризация, магнитострикция, намагничивание, термострикция, трибоэлектричество* т.п.;

2) устройство приборов и их детали: *амперметр, актинометр, анемометр, анероид, апохромат, ареометр, бинокль, бета-спектрометр, ваттметр, вариометр, болометр, картушка, калориметр, компас, конденсор, пиранометр, пикнометр* и т.п.;

3) свойства в физике: *термострикция, трибоэлектричество, электроосмос, голография, люминесценция, анизотропия, нормальный, молярный, механический, магнитный, линейный, критический, кристаллический, космический, и т.п.*;

4) элементарные частицы: *ядро, античастицы, нуклон, кварк, адроны. элемент, молекула, нуклон, нуклид, фотон, протон, фонон, бозон, квант, электрон, нейтрон, атом, фермион, ферромагнит, грамм-атом, грамм-молекула* и т.п.;

5) единицы измерения: *кельвин, кандела, моль, радиан, стерадиан, ньютон, ватт, паскаль, люмен, кулон, ом, фарад, вебер, тесла, генри, сименс, бэккерель, грей, зиверт, катал, вольт, градус, метр, литр, тонна, вольтметр, киловатт, вольтампер, амперметр, киловольт, килограмм, километр, килоджоуль, кило-калория и т.п.;*

6) элементы в химии: *кальций, кадмий, иридий, хлор, азот, хром, бор, фосфор, радий, калий, литий, индий, магний, платина, титан, лютеций, неон, цинк, кобальт, алюминий, селен, спирт, аммиак, кварц и т.п.;*

7) области естественных наук: *физика, химия, астрономия, география, геология, экология, метеорология, климатология, почвоведение, математика, агрохимия, химическая технология, логика, геометрия, алгебра, геометрическая оптика и т.п. [7, с. 106]*

Некоторые из понятий могут состоять из зарубежного элемента и из русского компонента. Другими словами, такие слова называются полускалкой. Заимствованным элементом таких слов являются следующие иностранные префиксы: *авто-, альфа-, ампер-, анти-, бета-, гамма-, гипер-, макро-, микро-, радио-, ультра-, термо-, фото-, электр-* и др. Например: *бета-спектрометр, радиоволна, термоизоляция, электризация, автоматизация, ампер-час, альфа-лучи, автоускорение, гамма-излучение, гамма-лучи, гипераромат, макротрещина, микродобавка, микровзрыв, радиоэхо, ультразвук, термоядерный, фотопленка, электропроводимость и т.п.*

Термины, которые приходят в наш язык, являются исконно латинскими, греческими, французскими, немецкими и английскими. Так как наука и техника, на сегодняшний день, являются международными, русский язык заимствует иностранную лексику извне. Мы смело можем заявить, что заимствование – это эффективный метод пополнения русской терминологии.

Иноязычные понятия, при внедрении в наш язык, могут видоизменяться, т.е. в русском варианте, иностранное окончание, может заменяться русским. Временами даже, часть слова заимствуется, а другая часть заменяется русским синонимом.

В заключении, можно сделать вывод, что вхождение в русский язык безмерного количества иноязычных заимствований, стало основным фактором обогащения и дальнейшего развития научно-технической терминологии русского языка.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms] / О.С. Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 321 с.
2. Реформатский А.А. Вопросы терминологии / А.А. Реформаторский. – М.: Аспект, 2005. – 403 с.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
4. Белозерская Л.П. Терминология и перевод / Л.П. Белозерская, Н.В. Возненко, С.В. Радецкая. // МОНУ, Херсонский нац. техн. университет. – Винница: Нова Книга, 2010. – 232 с.
5. Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии / В. В. Виноградов // Лексикология и лексикографии: избранные труды. – М.: Просвещение, 1977. – 526 с.4
6. Даль В. И Толковый словарь русского языка: современное написание / В. И. Даль. – М.: Астрель, 2007. – 757 с.
7. Комарова З.И. Семантическая структура специальных слов и ее лексикографическое описание / З. И. Комарова. – Свердловск: Юность, 1991. – 155 с.
8. Крамаренко Л.Я. Терминоведение. Лексикография / Л. Я. Крамаренко. – Краснодар: Зоря, 2009. – С. 116–121.
9. Лобковская Л.П. Иноязычные слова в лексической системе языка / Л.П. Лобковская. – Ч.: Вестник Челябинского государственного университета, 2008. – С. 109 – 118.